


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Dwustronne tłumaczenia polsko-niemieckie (artykuły prasowe)		8.0.13304	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Jolanta Hinc; dr Aleksandra Wróbel; dr Grażyna Kulpa-Woś; dr Maciej Pławski			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5 - 2 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		30h - obecność na zajęciach	
zajęcia w sali dydaktycznej		20h - wykonywanie zadanych tłumaczeń,	
Liczba godzin		przygotowanie do zaliczenia	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		RAZEM 50h	
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki w wymiarze 50.00%	
		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- kolokwium	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną po semestrze 5 na podstawie:	
		- czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 30%,	
		- testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstów lub na podstawie ocen cząstkowych z prac zaliczeniowych (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 70%	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt kształcenia	przygotowanie prac tłumaczeniowych (np. w formie portfolio lub e-portfolio w ramach przygotowania do zajęć)	przygotowanie refleksji do zadań tłumaczeniowych	przygotowanie autokorekty tłumaczonego tekstu lub korekty/analizy tekstu innego studenta/studentki	plusy za aktywność	kolokwium
Wiedza					
K_W6	+	+	+	+	+
Umiejętności					
K_U01	+	+	+	+	+
K_U02	+	+	+	+	+
K_U09	+	+	+	+	+
K_U11	+	+	+	+	+
K_U13	+	+	+	+	+
Kompetencje					
K_K01	+	+	+	+	+
K_K03	+	+	+	+	+
K_Ko4	+	+	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

brak

B. Wymagania wstępne

Kompetencja w języku niemieckim umożliwiająca realizację założonych efektów kształcenia.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych w obrębie języków niemieckiego i polskiego w zakresie tekstów prasowych. Praca z różnymi rodzajami tekstów prasowych. Kształcenie umiejętności doboru techniki tłumaczeniowej do rodzaju oraz funkcji tekstu (np. wywiad, recenzja itd.).
Dyskusja o stylu prasowym.

Treści programowe

Problematyka ćwiczeń w semestrze 5: artykuły prasowe w języku polskim i niemieckim dotyczące aktualnych wdarzeń politycznych, społecznych i kulturalnych, np. problemów społecznych, środowiska, rynku pracy itd.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

Wybrane przez prowadzącego artykuły prasowe np. z Gazety Wyborczej, Polityki i Rzeczypospolitej, Zwierciadła oraz Die Zeit, Spiegel-online, Focus i inne

A.2. Studiowana samodzielnie przez studenta •

Ulrich Kautz: Handbuch: Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Goethe Institut.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W06; K_U01; K_U02; K_U09; K_U11; K_U13; K_K01;
K_K03; K_K04
P6U_W; P6S_WG
P6U_U; P6S_UW; P6S_UW; P6U_U; P6S_UO; P6S_UK,

Wiedza

Student/ka

Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa oraz w obszarze specjalności komunikacyjno-translatorycznej, niezbędą do planowania i wykonywania zadań translacyjnych w zakresie translacji pisemnej (artykuły prasowe).

<p>P6_UK, P6S_KR P6S_KO; P6U_K; P6_KK; P6_KR</p>	<p>Umiejętności</p> <p>Student/ka: Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych, niezbędnych do wykonania zadania translacyjnego. Posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie teorii i praktyki tłumaczenia, np. tłumaczenie nazw własnych, aspektów związanych z kulturą. Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne potrzebne do wykonania zadania translacyjnego. Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (artykułów prasowych) w parze języków polski-niemiecki. Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych (tłumaczeniowych).</p> <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>Student/ka: Jest gotów/gotowa do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, ponosi odpowiedzialność za produkt swojej pracy. Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania, planuje i ewaluje proces translacji. Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza.</p>
<p>Kontakt</p> <p>jolanta.hinc@ug.edu.pl</p>	